ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

1269235 сатып алу бойынша
Төмендету баға ұсыныстарын сұрату тәсілімен

Лот № (104 У, 4577968) Аудару қызметтері

Тапсырыс беруші: "KTZ Express" АҚ
Ұйымдастырушы: "KTZ Express" АҚ

1. ТЖҚ қысқаша сипаттамасы

Атауы	**Мәні**
Жол нөмірі	104 У
Атауы және қысқаша сипаттамасы	Аудару қызметтері, Аудару қызметтері
Қосымша сипаттама	-
Саны	1.000
Өлшем бірлігі	-
Жеткізу орны	ҚАЗАҚСТАН, Астана қ., ул. Кунаева, д. 10, 25 этаж
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	Шартқа қол қойылған күннен бастап (қоса алғанда) 12.2027 дейін.
Төлем шарттары	Алдын ала төлем - 0%, Аралық төлем - 100%, Соңғы төлем - 0%

2. Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары

ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

Қызметтің атауы: Мәтіндер мен құжаттарды жазбаша аудару қызметтері

1. Сатып алу нысанасы

1.1. Орындаушы мәтіндер мен құжаттарды орыс тілінен ағылшын, қытай, қазақ, неміс, түрік, өзбек, грузин, араб, әзербайжан және әлемнің басқа да тілдеріне, сондай-ақ ағылшын, қытай, қазақ, неміс, түрік, өзбек, грузин, араб, әзербайжан және әлемнің басқа да тілдерінен орыс тіліне жазбаша аудару қызметтерін көрсетуге міндеттенеді.

Аударуға техникалық, экономикалық, заңдық және басқа да мәтіндер мен құжаттар жатады.

2. Материалдарды ұсыну тәртібі

2.1. Аударуға арналған мәтіндер мен құжаттар Орындаушыға қағаз және/немесе электрондық жеткізгіште ұсынылады, сондай-ақ электрондық пошта және WhatsApp мессенджері арқылы жіберілуі мүмкін.

2.2. Орындаушы Тапсырыс берушінің өтінімін алған сәттен бастап қызмет көрсетуге кірісуге міндеттенеді.

2.3. Қызметтер Тапсырыс берушінің өтінімдерінде көрсетілген көлемде және мерзімдерде көрсетіледі.

2.4. Орындаушы мен Тапсырыс беруші олардың электрондық мекенжайларына жіберілген өтінімдерге жедел жауап беруге және шарт талаптары мен қызметтерді көрсету тәртібіне қатысты мәселелерді жедел шешуге жауапты тұлғаларды айқындауға міндетті.

3. Аударма сапасына қойылатын талаптар

3.1. Бастапқы мәтіннің қандай да бір бөлігін өткізіп жіберуге, сондай-ақ оның мағынасын бұрмалауға жол берілмейді. Ұйымдардың, нормативтік құқықтық актілердің атаулары мен аббревиатуралары ресми атауларына сәйкес болуы тиіс.

3.2. Орындаушының мамандары Тапсырыс берушінің әрбір аударма арналған өтінімінде көрсетілген мерзімдерде жазбаша аударманы, редакциялауды, терминологияны біріздендіруді және мәтінді бірыңғай баяндау стиліне келтіруді сапалы орындауға, сондай-ақ терминологиялық глоссарийді жасауға және өзектендіруге міндетті.

3.3. Тапсырыс берушіге тапсырылғанға дейін әрбір орындалған жазбаша аударма Орындаушы тарапынан мынадай параметрлер бойынша тексерілуі тиіс:

- аударманың толықтығы, оның ішінде барлық қажетті графикалық кескіндердің, кестелердің, сілтемелердің және колонтитулдардың болуы;
- мазмұн мен терминологияның дұрыс берілуі, аударманың баламалылығы мен жеткіліктілігі;
- сөздер мен сөз тіркестерінің контекстке сәйкес дұрыс қолданылуы;
- орфография, грамматика қағидаларының және тиісті тіл нормаларының сақталуы;
- қателер мен бұрмалаулардың болмауы;
- ұйымдардың, нормативтік құқықтық актілердің атаулары мен аббревиатуралардың ресми атауларға сәйкестігі;
- бүкіл мәтін бойынша терминологияның бірізді қолданылуы.

3.4. Құжаттарды аудару түпнұсқаның форматына сәйкес келетін электрондық форматта, бастапқы құжаттың құрылымы мен рәсімделуін, оның ішінде кестелерді, графикалық кескіндерді, сілтемелерді және колонтитулдарды сақтай отырып жүзеге асырылады.

3.5. Стильдердің араласуына, мағыналардың және бастапқы мәтін мазмұнының бұрмалануына жол берілмейді.

3.6. Құжаттардың аудармасы мағыналық тұрғыдан дұрыс, сауатты орындалған, нақты баяндалған және тиісті қызмет саласының ерекшеліктерін ескере отырып, түсінікті болуы тиіс.

3.7. Тапсырыс беруші аударма мәтінін түсінбеген жағдайда, Орындаушы қажетті түсіндірмелерді ұсынуға міндетті.

3.8. Аудармада сәйкессіздіктер немесе сапасына қатысты ескертулер анықталған жағдайда, Тапсырыс беруші ескертулерді көрсете отырып, құжатты Орындаушыға пысықтауға қайтаруға құқылы. Орындаушы ескертулерді алған сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей немесе Тапсырыс беруші көрсеткен өзге мерзімде жоюға міндетті.

3.9. Белгілі бір аудармашы орындаған аударманың сапасы тиісті талаптарға сәйкес келмеген жағдайда, Орындаушы осы аудармашыны тиісті біліктілігі бар басқа маманмен алмастыруға міндетті.

4. Біліктілікке және қызмет көлеміне қойылатын талаптар

4.1. Орындаушы 1 (бір) күнтізбелік күн ішінде кемінде 100 (жүз) бет көлемінде жазбаша аударманы орындау мүмкіндігін қамтамасыз етуге тиіс.

4.2. Microsoft Word форматындағы жазбаша аударманың бір бетінің көлемі бос орындарды есептемегенде 1 800 (бір мың сегіз жүз) баспа таңбасынан есептеледі.

4.3. Таңбалар саны Орындаушы ұсынған аударманың электрондық файлы негізінде Microsoft Word бағдарламасындағы «Статистика» функциясын пайдалану арқылы есептеледі.

4.4. Қызметтердің жалпы көлемі 1 591 (бір мың бес жүз тоқсан бір) бет жазбаша аударманы құрайды.

4.5. Жазбаша аударманың бір бетінің құны шарттың жалпы сомасын 1 591 (бір мың бес жүз тоқсан бір) бетке бөлу арқылы айқындалады.

4.6. Қызметтерге ақы төлеу шарт талаптарына және көрсетілген қызметтердің расталған көлеміне сәйкес олардың нақты көрсетілуі бойынша жүзеге асырылады.

5. Құпиялылық және есептілік

5.1. Орындаушы аударма үшін Тапсырыс беруші ұсынған материалдарда қамтылған мәліметтердің құпиялылығын сақтауға міндетті. Тапсырыс берушінің алдын ала келісімінсіз материалдарды үшінші тұлғаларға беруге және қызметтерді үшінші тұлғаларға орындатуға жол берілмейді.

5.2. Орындаушы Тапсырыс берушінің өтінімі бойынша Тапсырыс беруші ұсынған нысанға сәйкес әрбір қызметкер бойынша орындалған жұмыстардың тізілімін ұсынуға міндетті.

5.3. Тапсырыс берушінің талабы бойынша аударылған құжаттар электрондық немесе кәдімгі пошта арқылы ұсынылуы не қолма-қол тапсырылуы тиіс.

6. Қызмет көрсету мерзімдері мен тәртібі

6.1. Қызметтер қажеттілігіне қарай күн сайын сағат 09:00-ден 22:00-ге дейін, оның ішінде Қазақстан Республикасының демалыс және мереке күндері көрсетіледі.

6.2. Орындаушы Тапсырыс берушінің өтінімдеріне жедел жауап беруді және қызметтерді тиісті өтінімдерде көрсетілген көлемде және мерзімдерде орындауды қамтамасыз етуге міндетті.

6.3. Орындаушы сатып алу шартына қол қойылған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде Тапсырыс берушіге жауапты тұлға туралы жазбаша ақпарат ұсынуға міндетті.

6.4. Жауапты тұлға ауыстырылған жағдайда, Орындаушы бұл туралы Тапсырыс берушіге дереу жазбаша хабарлауға міндетті.

6.5. Қажет болған жағдайда, Тапсырыс берушінің талабы бойынша Орындаушының жауапты тұлғасы Тапсырыс берушінің өтінімін алған сәттен бастап 2 (екі) сағат ішінде Тапсырыс берушінің кеңсесіне мына мекенжай бойынша келуге міндетті: Қазақстан Республикасы, Астана қаласы, Д. Қонаев көшесі, 10-үй, 25-қабат.

6.6. Аударылған құжаттарды нотариаттық куәландыру қажеттілігі туындаған жағдайда, Орындаушы тиісті аударманы орындаған аудармашының Тапсырыс беруші нотариаттық қызмет көрсету бойынша бөлек шарт жасасқан нотариусқа аударманың дұрыстығын растау және қажетті нотариаттық әрекеттерді жасау үшін келуін қамтамасыз етуге міндетті. Аудармашының келуі Тапсырыс берушінің тиісті өтінімін алған сәттен бастап 1 (бір) сағат ішінде немесе Тапсырыс берушімен келісілген өзге мерзімде қамтамасыз етілуі тиіс.

6.7. Орындаушы аударылған құжаттарды нотариаттық куәландыру қажеттілігі туындаған жағдайда, аудармашының нотариуспен өзара іс-қимылын, оның ішінде Тапсырыс берушінің өтінімі бойынша нотариусқа келуін қамтамасыз етуге міндетті. Нотариаттық қызметтерге арналған шығыстар Тапсырыс беруші нотариуспен жасасқан бөлек шартқа сәйкес төленеді.

6.8. Орындаушы орындалған аударманың сапасы мен дұрыстығына жауапты болады.

Қол қойған	Шагиров Самат Бейбитович
Қол қойылған күні	06.11.2026

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке 1269235
способом Запрос ценовых предложений на понижение

Лот № (104 У, 4577968) Услуги переводческие

Заказчик: Акционерное общество "KTZ Express"
Организатор: Акционерное общество "KTZ Express"

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	**Значение**
Номер строки	104 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги переводческие, Услуги переводческие
Дополнительная характеристика	-
Количество	1.000
Единица измерения	-
Место поставки	КАЗАХСТАН, г.Астана, ул. Кунаева, д. 10, 25 этаж
Условия поставки	-
Срок поставки	С даты подписания договора по (включительно) 12.2027
Условия оплаты	Предоплата - 0%, Промежуточный платеж - 100%, Окончательный платеж - 0%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование услуги: Услуги по письменному переводу текстов и документов

1. Предмет закупки

1.1. Исполнитель обязуется оказывать услуги по письменному переводу текстов и документов с русского языка на английский, китайский, казахский, немецкий, турецкий, узбекский, грузинский, арабский, азербайджанский и другие языки мира, а также с английского, китайского, казахского, немецкого, турецкого, узбекского, грузинского, арабского, азербайджанского и других языков мира на русский язык.

Переводу подлежат технические, экономические, юридические и иные тексты и документы.

2. Порядок предоставления материалов

2.1. Тексты и документы для перевода предоставляются Исполнителю на бумажном и/или электронном носителе, а также могут направляться посредством электронной почты и мессенджера WhatsApp.

2.2. Исполнитель обязуется приступить к оказанию услуг с момента получения заявки Заказчика.

2.3. Оказание услуг осуществляется в объеме и сроки, указанные в заявках Заказчика.

2.4. Исполнитель и Заказчик должны оперативно реагировать на заявки, направленные на их электронные адреса, и определить лиц, ответственных за оперативное решение вопросов, касающихся условий договора и порядка предоставления услуг.

3. Требования к качеству перевода

3.1. Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, а также искажение их смысла. Наименования организаций, нормативных правовых актов и аббревиатуры должны соответствовать официальным наименованиям.

3.2. Специалисты Исполнителя обязаны качественно и в сроки, указанные Заказчиком в каждой заявке, выполнять письменный перевод, редактирование, унификацию терминологии и приведение текста к единому стилю изложения, а также составлять и актуализировать терминологический глоссарий.

3.3. Каждый выполненный письменный перевод до передачи Заказчику должен быть проверен Исполнителем на предмет:

- полноты перевода, включая наличие всех необходимых графических изображений, таблиц, ссылок и колонтитулов;
- правильности передачи содержания и терминологии, эквивалентности и достаточности перевода;
- корректного использования слов и выражений в соответствии с контекстом;
- соблюдения правил орфографии, грамматики и норм соответствующего языка;
- отсутствия ошибок и искажений;
- соответствия наименований организаций, нормативных правовых актов и аббревиатур официальным наименованиям;
- единообразного применения терминологии по всему тексту.

3.4. Перевод документов осуществляется в электронном формате, соответствующем формату оригинала, с сохранением структуры и оформления исходного документа, включая таблицы, графические изображения, ссылки и колонтитулы.

3.5. Не допускается смешение стилей, искажение значений и содержания исходного текста.

3.6. Перевод документов должен быть смыслово достоверным, грамотно выполненным, ясно изложенным и понятным для восприятия с учетом специфики соответствующей сферы деятельности.

3.7. В случае непонимания Заказчиком текста перевода Исполнитель обязан предоставить необходимые разъяснения.

3.8. В случае выявления несоответствий или замечаний к качеству перевода Заказчик вправе направить документ Исполнителю на доработку с указанием замечаний. Исполнитель обязан устранить замечания не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента их получения либо в иной срок, указанный Заказчиком.

3.9. При выявлении ненадлежащего качества перевода, выполненного конкретным переводчиком, Исполнитель обязан заменить данного переводчика другим специалистом соответствующей квалификации.

4. Требования к квалификации и объему услуг

4.1. Исполнитель должен обеспечить возможность выполнения письменного перевода объемом не менее 100 (ста) страниц в течение 1 (одного) календарного дня.

4.2. Объем одной страницы письменного перевода в формате Microsoft Word определяется исходя из 1 800 (одной тысячи восьмисот) печатных знаков без пробелов.

4.3. Подсчет количества знаков осуществляется с использованием функции «Статистика» в Microsoft Word на основании электронного файла перевода, предоставленного Исполнителем.

4.4. Общий объем услуг составляет 1 591 (одна тысяча пятьсот девяносто одна) страница письменного перевода.

4.5. Стоимость одной страницы письменного перевода определяется путем деления общей суммы договора на 1 591 (одну тысячу пятьсот девяносто одну) страницу.

4.6. Оплата услуг осуществляется по факту их оказания в соответствии с условиями договора и подтвержденным объемом выполненных услуг.

5. Конфиденциальность и отчетность

5.1. Исполнитель обязан соблюдать конфиденциальность сведений, содержащихся в материалах, предоставленных Заказчиком для перевода. Передача материалов и выполнение услуг третьими лицами без предварительного согласования с Заказчиком не допускаются.

5.2. Исполнитель обязан по заявке Заказчика предоставлять реестр выполненных работ по каждому сотруднику согласно форме, предоставленной Заказчиком.

5.3. По требованию Заказчика переведенные документы должны предоставляться посредством электронной или обычной почты либо передаваться нарочно.

6. Сроки и порядок оказания услуг

6.1. Услуги оказываются ежедневно по мере необходимости с 09:00 до 22:00, в том числе в выходные и праздничные дни Республики Казахстан.

6.2. Исполнитель обязан обеспечить оперативное реагирование на заявки Заказчика и выполнение услуг в объеме и сроки, указанные в соответствующих заявках.

6.3. Исполнитель обязан представить Заказчику письменную информацию об ответственном лице в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания договора о закупках.

6.4. В случае замены ответственного лица Исполнитель обязан незамедлительно письменно уведомить об этом Заказчика.

6.5. При необходимости, по требованию Заказчика, ответственное лицо Исполнителя обязано явиться в офис Заказчика по адресу: Республика Казахстан, г. Астана, ул. Д. Конаева, д. 10, 25-й этаж, в течение 2 (двух) часов с момента получения заявки Заказчика.

6.6. В случае необходимости нотариального заверения переведенных документов Исполнитель обязан обеспечить явку переводчика, выполнившего соответствующий перевод, к нотариусу, с которым у Заказчика заключен отдельный договор на оказание нотариальных услуг, для подтверждения правильности перевода и совершения необходимых нотариальных действий. Явка переводчика должна быть обеспечена в течение 1 (одного) часа с момента получения соответствующей заявки Заказчика либо в иной срок, согласованный с Заказчиком.

6.7. Исполнитель обязан обеспечить взаимодействие переводчика с нотариусом при необходимости нотариального заверения переведенных документов, в том числе явку переводчика к нотариусу по заявке Заказчика. Расходы на нотариальные услуги оплачиваются в соответствии с отдельным договором, заключенным Заказчиком с нотариусом.

6.8. Исполнитель несет ответственность за качество и достоверность выполненного перевода.

Подписал	Шагиров Самат Бейбитович
Дата подписания	06.11.2026